

Soproni András

Észrevétel

VISSZHANG - LVIII. évfolyam, 44. szám, 2014. október 31.

Nyerges András *Színrebotás* című kitűnő írásában (ÉS, 2014/43., okt. 22.), amelynek minden szavával egyetértek, lengyelül idézi a magyar–lengyel barátság sokat koptatott frázisát. Ezt írja: „*polak-wenger dwa bratanki*”.

Jobban tette volna, ha magyarul idéz, vagy ha ragaszkodik a lengyelhez, utána néz. A lengyelben ugyanis a névneveket nagybetűvel írják, a két népnév közé nem kötőjel, hanem vessző kell, a „magyar” jelentésű szót nem en-nel írják, hanem a nazális hangot jelölő *ę* betűvel, a *g* után *i*-t írnak, a *dwa* pedig *w*-vel íródik.

Így: „*Polak, Węgień, dwa bratanki, i do szabli, i do szklanki.*”

És mivel az idézett forma csonka mondat, talán jó lett volna a végére három pont.

Szóval, négy szó, legalább hat hiba.

*Elképzelném tartom – bár szerintem nem volna szerencsés –, hogy a tisztelt szerző tréfás „magyarított” formának szánta, amit írt, ez esetben viszont nem logikus a *w* betű használata.*